

Cite as: *Za dúuvete i resárete – Whitsunday and the spirits*; performer: Lucia Vasilcin; camera/interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription/ interview assistant: Petru Ciocani, translation: Andreea Pascaru, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0006a.

Banat Bulgarian

English translation

1	1
00:00:13,000 --> 00:00:16,120	00:00:13,000 --> 00:00:16,120
Ta znáe tólkova mnógo za godýni, za práznici.	She [the lady] knows a lot about the holidays.
2	2
00:00:16,120 --> 00:00:17,240	00:00:16,120 --> 00:00:17,240
Bélətə Nédela,	The White Sunday [the Divine Mercy Sunday],
3	3
00:00:17,240 --> 00:00:18,720	00:00:17,240 --> 00:00:18,720
kəkvó právite zə Bélətə Nédela?	what are you doing on White Sunday?
4	4
00:00:18,720 --> 00:00:21,240	00:00:18,720 --> 00:00:21,240
- Se prečýstət dycátə zə pérvo f--.	- Children have first communion.
5	5
00:00:21,240 --> 00:00:23,680	00:00:21,240 --> 00:00:23,680
- Naj pérén' ubədý ga-j Bélətə Nedéle, zə də rəzberát!	- Tell us first about the White Sunday, so that they understand.
6	6
00:00:23,680 --> 00:00:27,400	00:00:23,680 --> 00:00:27,400
- Le səm i ubádlə, sled Vlígden' hómə u nedéle,	- Well, I've told them, the first week after Easter,
7	7
00:00:27,400 --> 00:00:28,040	00:00:27,400 --> 00:00:28,080
hómə nə iné nedélja.	one week after.
8	8
00:00:28,040 --> 00:00:29,320	00:00:28,080 --> 00:00:29,320
- Pérvətə nedéle.	- The first Sunday.
9	9
00:00:29,320 --> 00:00:31,800	00:00:29,320 --> 00:00:31,800
- Pérvətə nedélja se zvi Bélətə Nedélja,	- The first Sunday is called the White Sunday,
10	10

00:00:31,800 --> 00:00:34,200
čə dycátə se ubləčət s suk--,

00:00:31,800 --> 00:00:34,200
because children are wearing dre--,

11
00:00:34,200 --> 00:00:38,800
mumýčytətə s súkənčətə bel, mónčytətə s
kostúme, le i ---.

11
00:00:34,200 --> 00:00:38,800
the girls are wearing white dresses, the boys suits
and ---.

12
00:00:38,800 --> 00:00:42,800
Kk'it áku sty vydély pərlíjite tez,

12
00:00:38,800 --> 00:00:42,800
You've probably seen those hats,

13
00:00:42,800 --> 00:00:45,680
nášte pəlk'énsk'íte, le sətə sə təj.

13
00:00:42,800 --> 00:00:45,680
our Paulician hats, all are like this.

14
00:00:45,680 --> 00:00:51,040
Se prečýstət zə pərvə fik'. Golém praznik' ij.

14
00:00:45,680 --> 00:00:51,040
They are taking their First Communion. That's an
important holiday.

15
00:00:51,040 --> 00:00:54,480
- I togáva, togáva se ráboti u luzjáta?

15
00:00:51,040 --> 00:00:54,480
- And then you work in the vineyards?

16
00:00:54,480 --> 00:00:58,000
- Ępə to-j nedéle, to-j nedéle!

16
00:00:54,480 --> 00:00:58,000
- Oh, but it's Sunday, it's Sunday!

17
00:00:58,000 --> 00:01:00,040
- Nedéle, nə, nə Spásuf Den, íli kəkvó?

17
00:00:58,000 --> 00:01:00,040
- On Sunday, on Ascension Day, or what do you
mean?

18
00:01:00,040 --> 00:01:01,960
- Ne, ne, zə Bələtə Nedéle!

18
00:01:00,040 --> 00:01:01,960
- No, no, on White Sunday!

19
00:01:01,960 --> 00:01:03,080
- Tu-j pósle.

19
00:01:01,960 --> 00:01:03,080
- That's later.

20
00:01:03,080 --> 00:01:04,440
- Tu-j po-késnu.

20
00:01:03,080 --> 00:01:04,440
- That's later.

21

21

00:01:04,440 --> 00:01:08,920 - Spásuf Den', le naj-pére, næprák' Dúvete-j Spásuf Den'.	00:01:04,440 --> 00:01:08,920 - Ascension Day is before Whitsunday.
22 00:01:08,920 --> 00:01:11,200 Tugáz se hod næ gróbyšte.	22 00:01:08,920 --> 00:01:11,200 That's when we visit the graveyards.
23 00:01:11,200 --> 00:01:12,760 - Da, ræzbráx, togá ---.	23 00:01:11,200 --> 00:01:12,760 - Oh, I understand, than ---.
24 00:01:12,760 --> 00:01:14,080 - Æ næ Dúvete --	24 00:01:12,760 --> 00:01:14,080 - And on Whitsunday ---
25 00:01:14,120 --> 00:01:14,840 - Næ Dúvete ---.	25 00:01:14,120 --> 00:01:14,840 - On Whitsunday ---.
26 00:01:14,840 --> 00:01:17,640 - Næ Dúuvete ímæ dva dny,	26 00:01:14,840 --> 00:01:17,640 - We celebrate Whitsunday for two days,
27 00:01:17,640 --> 00:01:21,480 dva dny práznik', pa nedéle se pádny, nedéle i pundélnik'.	27 00:01:17,640 --> 00:01:21,480 two days of celebration, on Sunday and on Monday.
28 00:01:21,480 --> 00:01:26,920 Hódæt i u Rág'ne mlóg'e, næ Dúuvete.	28 00:01:21,480 --> 00:01:26,920 Many people go to Radna on Whitsunday.
29 00:01:26,920 --> 00:01:30,440 Tez, to tez sæ zápuvedny práznyc.	29 00:01:26,920 --> 00:01:30,440 These are commandment holidays.
30 00:01:30,440 --> 00:01:34,480 - I næ, i næ Dúuvete kækvó právyt? Ímæ resárete, ímæ ---?	30 00:01:30,440 --> 00:01:34,480 - What do you do on Whitsunday? Do you have "resarete"[spirits]?
31 00:01:34,480 --> 00:01:38,320 - Pélé, sæ dumél č u séptæ dæ ny právyš lep,	31 00:01:34,480 --> 00:01:38,320 - They used to say one should not bake bread,
32	32

00:01:38,440 --> 00:01:40,400
nékpək' sə válel lep.

00:01:38,440 --> 00:01:40,400
they used to knead bread once.

33
00:01:40,800 --> 00:01:43,160
Kajč <də ny čə resárete>

33
00:01:40,800 --> 00:01:43,160
They used to say <no, because of the resare>

34
00:01:43,160 --> 00:01:46,520
pə də, pə də ny predát, pə də ny tečát, pə də ny šíjət.

34
00:01:43,160 --> 00:01:46,520
one shouldn't spin, weave or sew.

35
00:01:46,520 --> 00:01:49,200
Ne se ráptlu u séptə čə resárete.

35
00:01:46,520 --> 00:01:49,200
On Saturday they didn't work because of the resare.

36
00:01:49,200 --> 00:01:50,440
- I də ny se képyš!

36
00:01:49,200 --> 00:01:50,440
- And you shouldn't take a bath!

37
00:01:50,440 --> 00:01:51,440
- I də ny se képyš.

37
00:01:50,440 --> 00:01:51,440
- And you shouldn't take a bath!

38
00:01:51,440 --> 00:01:52,760
- Č zə te izbrús!

38
00:01:51,440 --> 00:01:52,720
- Because they will cripple you!

39
00:01:52,760 --> 00:01:55,880
- Ə də túryš, kaj, gózdeje i bužírki, də g'i izbužír resárete!

39
00:01:52,720 --> 00:01:55,840
- One should place nails and nettles, so that they stung the resare!

40
00:01:55,880 --> 00:02:00,920
Le tuj --, ny, sigá ny-j dəržát výše, némə nyšt.

40
00:01:55,880 --> 00:02:00,920
But they don't continue the tradition anymore.

41
00:02:00,920 --> 00:02:05,320
Nékpək', bábte nékpək'i mlog nešt sə dəržál, sə dəržál!

41
00:02:00,920 --> 00:02:05,320
In the past the old ladies used to hold on to the traditions!

42
00:02:05,320 --> 00:02:07,080
- To mlógu-j blo mæg'í.

42
00:02:05,320 --> 00:02:07,080
- Many of them were magic.

43
00:02:07,080 --> 00:02:08,520
- Éle ---.

43
00:02:07,080 --> 00:02:08,520
- Well ---.

44
00:02:08,520 --> 00:02:09,520
- Da.

44
00:02:08,520 --> 00:02:09,520
- Yes.

45
00:02:09,520 --> 00:02:11,400
- No pə le, tuj ---.

45
00:02:09,520 --> 00:02:11,400
- Well this ---.

46
00:02:11,400 --> 00:02:14,080
Ə, pə to nékpək', kək'ft nījə sigá smy blo u Rág'ne,

46
00:02:11,400 --> 00:02:14,080
Well, in the past they used to go to Radna like we go now,

47
00:02:14,080 --> 00:02:15,920
pə sə ódly s kučij.

47
00:02:14,080 --> 00:02:15,920
but by carts.

48
00:02:15,920 --> 00:02:18,000
Pə baš dnis səm-s vėrvále s iné žyné ---.

48
00:02:15,920 --> 00:02:18,000
Just today I was coming back with this woman --
-.

49
00:02:18,000 --> 00:02:23,520
Ud Télepə sə krínvəl s kučijə pə du Rág'ne.

49
00:02:18,000 --> 00:02:23,520
They used to start by carts and [drive] to Radna

50
00:02:23,520 --> 00:02:26,000
Təj hėrn'óve s nėprávet zə ku letý.

50
00:02:23,520 --> 00:02:26,000
They used to make cart roofs in case it would rain.

51
00:02:26,000 --> 00:02:27,320
- Kəkó-j tuj hėrn'óve?

51
00:02:26,000 --> 00:02:27,320
- What are cart roofs?

52
00:02:27,320 --> 00:02:29,240
- Nə kučijte kək'ft téze ---.

52
00:02:27,320 --> 00:02:29,240
- On the cart, like some ---.

53
00:02:29,240 --> 00:02:30,080
- Le kəčé šátre.

53
00:02:29,240 --> 00:02:30,080
- Like some tents.

54 00:02:30,080 --> 00:02:32,000 - Šátry, hærn'óve se dvi.	54 00:02:30,080 --> 00:02:32,000 - Tents, we call them coviltire.
55 00:02:32,000 --> 00:02:36,800 S upétæt kučijte, kulelýte i le dyt pustánæt, námóžæt,	55 00:02:32,000 --> 00:02:36,800 They fix their carts up, the wheels, and those who can't make it,
56 00:02:36,800 --> 00:02:38,120 hómæ ídæt i næ kučijætæ.	56 00:02:36,800 --> 00:02:38,120 they immediately step into the cart.
57 00:02:38,120 --> 00:02:39,440 Pæ sæ zémel i decá.	57 00:02:38,120 --> 00:02:39,440 They used to take children with them also.
58 00:02:39,440 --> 00:02:40,320 Pélé pu iné nedéle sæ pætúvøll	58 00:02:39,440 --> 00:02:40,320 And they used to walk for about one week!
59 00:02:40,320 --> 00:02:43,760 - Émæ le sigá-m ubødý, sled Dúuvete vervát Bræšencí.	59 00:02:40,320 --> 00:02:43,760 - Tell him now that Holy Thursday is next.
60 00:02:43,760 --> 00:02:46,760 Kækó-j næ Bræšencí, kak'í-j?	60 00:02:43,760 --> 00:02:46,760 What's happening on Holy Thursday, how is it then?
61 00:02:46,760 --> 00:02:48,920 - Næ Bræšencí se právæt ---.	61 00:02:46,760 --> 00:02:48,920 - On Holy Thursday they do ---.
62 00:02:48,920 --> 00:02:50,160 - Tuj sam čtvértæk ij.	62 00:02:48,920 --> 00:02:50,160 - It takes place only on a Thursday.
63 00:02:50,160 --> 00:02:53,920 - Sam čtvértæk, da. Le pa se znaj sled Dúuvete kólku ---.	63 00:02:50,160 --> 00:02:53,920 - Only on Thursday, yes. They know on Whitsunday how many ---.
64 00:02:53,920 --> 00:02:54,920 - Bræšencí kogá sæ?	64 00:02:53,920 --> 00:02:54,920 - When they celebrate Holy Thursday?

65 00:02:54,920 --> 00:02:57,640 - Brəšəncí, Žója Vérde, Trúpul Dómnuluj.	65 00:02:54,920 --> 00:02:57,640 - Holy Thursday, the Body of the Lord.
66 00:02:57,640 --> 00:02:59,800 - Kogá, kogá?	66 00:02:57,640 --> 00:02:59,800 - When, when?
67 00:02:59,800 --> 00:03:00,400 - Ultárskutu utájstvu.	67 00:02:59,800 --> 00:03:00,400 - The Eucharist.
68 00:03:00,400 --> 00:03:01,840 - Ja-j viš!	68 00:03:00,400 --> 00:03:01,840 - Look at that!
69 00:03:01,840 --> 00:03:03,080 - Góre-dóle kogá?	69 00:03:01,840 --> 00:03:03,080 - When approximately?
70 00:03:03,080 --> 00:03:09,440 - Sam čtvártək, sled Dúuvete, párvetə nedéle.	70 00:03:03,080 --> 00:03:09,440 - Only on Thursday, in the first week after Whitsunday.
71 00:03:09,440 --> 00:03:15,240 Slídnətə nedéle vərvý Svétu Trójstvu, Svýnta Treíme,	71 00:03:09,440 --> 00:03:15,240 Then the next week is the Trinity Sunday,
72 00:03:15,240 --> 00:03:18,440 i sled tuj, u čtvártək, vərvý Brəšəncí.	72 00:03:15,240 --> 00:03:18,440 then Holy Thursday follows.
73 00:03:18,440 --> 00:03:20,160 - Spásuf Den', nijí?	73 00:03:18,440 --> 00:03:20,160 - Isn't that Ascension Day?
74 00:03:20,160 --> 00:03:22,320 - Spásuf Den' i po nəprək' s čtýrset dené!	74 00:03:20,160 --> 00:03:22,320 - Lord Ascension takes place 40 days earlier!
75 00:03:22,320 --> 00:03:23,880 - Ə:, nəprək' Dúuvete, nəprək' Dúuvete.	75 00:03:22,320 --> 00:03:23,880 - Oh, before Holy Thursday.

76 00:03:23,880 --> 00:03:24,880 - Ympé, toj nē čtýrset dené,	76 00:03:23,880 --> 00:03:24,880 - Yes, that [Holy Thursday] is 40 days after
77 00:03:24,880 --> 00:03:25,880 Dúuvete sē nē petcét dené.	77 00:03:24,880 --> 00:03:25,880 and Whitsunday is 50 days after.
78 00:03:25,880 --> 00:03:27,880 - Sled Dúuvete, da, əhá, le, le to íməš tam ---.	78 00:03:25,880 --> 00:03:27,880 - After Whitsunday, yes, you find it there [in the calendar].
79 00:03:27,880 --> 00:03:33,800 Pə nē Brəšəncí se právət u, nəžák' čárkvətə čtyr kěštyčətə.	79 00:03:27,880 --> 00:03:33,800 On Whit Sunday we build four huts at the back of the church.
80 00:03:33,800 --> 00:03:35,000 - Kəčə čtyr ultáre.	80 00:03:33,800 --> 00:03:35,000 - Like four altars.
81 00:03:35,000 --> 00:03:40,920 - Kəčə čtyr ultáre. Pə se hid, pə vəz séku inó se zəstán,	81 00:03:35,000 --> 00:03:40,920 - Like four altars. They go and stop at each of them,
82 00:03:40,920 --> 00:03:43,480 se mol i se pejí.	82 00:03:40,920 --> 00:03:43,480 they recite prayers and sing.
83 00:03:43,480 --> 00:03:45,640 Se ubýd nəóklu čárkvətə i dgaz se flej vátre.	83 00:03:43,480 --> 00:03:45,640 They walk around the church and then get in.
84 00:03:45,640 --> 00:03:46,680 - S Ultárkot Utájstvu.	84 00:03:45,640 --> 00:03:46,680 - With the Eucharist.
85 00:03:46,680 --> 00:03:49,800 - Le toz práznik' se dəržý, gu dəržət.	85 00:03:46,680 --> 00:03:49,800 - This festival is held once a year, they still have it.
86 00:03:49,800 --> 00:03:50,880	86 00:03:49,800 --> 00:03:50,880

Le-g, furt gu právət.

They hold it every time.

87

00:03:50,880 --> 00:03:53,960
Nékpək' se-j právlu iz sílu!

87

00:03:50,880 --> 00:03:53,960
In the past they used to hold it in the village!

88

00:03:53,960 --> 00:03:56,040
Pə se-j znájəl dy,

88

00:03:53,960 --> 00:03:56,040
And everybody knew where,

89

00:03:56,040 --> 00:03:57,400
dy sə bly kəštīčetətə.

89

00:03:56,040 --> 00:03:57,400
where the huts were.

90

00:03:57,400 --> 00:04:00,480
Túkə vəz Lýnəkove i tam na k'óšəkə.

90

00:03:57,400 --> 00:04:00,480
Here at Lanacov and there, at the corner.

91

00:04:00,480 --> 00:04:03,320
Ěmə sigá nə-- nəzək' čérkvətə,

91

00:04:00,480 --> 00:04:03,320
But now they do it at the back of the church,

92

00:04:03,320 --> 00:04:04,600
nékpək' iz úlcyte sə bly!

92

00:04:03,320 --> 00:04:04,600
in the past they did it on the streets.

93

00:04:04,600 --> 00:04:06,200
Si pu k'óšəcyte čtyr kəštyčetə,

93

00:04:04,600 --> 00:04:06,200
They used to build four huts at the intersections,

94

00:04:06,200 --> 00:04:07,560
tə-j blo.

94

00:04:06,200 --> 00:04:07,560
that's how it was.

95

00:04:07,560 --> 00:04:09,480
Nəprávət téje, kəčé ultárče,

95

00:04:07,560 --> 00:04:09,480
They make a kind of small altar

96

00:04:09,480 --> 00:04:12,280
ij uvijét s cydýlnyc,

96

00:04:09,480 --> 00:04:12,280
and they wrap it with table cloths,

97

00:04:12,280 --> 00:04:17,280
i vátre krýšče i svetýc túrət.

97

00:04:12,280 --> 00:04:17,280
and in the middle they put crosses and icons.

98 00:04:17,280 --> 00:04:19,400 Pə guspudýn s Ultárskot Utájstvu tam zəstán, mol,	98 00:04:17,280 --> 00:04:19,400 The priest stops and prays there with the Holy Eucharist,
99 00:04:19,400 --> 00:04:20,960 mol, mol i se pejí dugáz.	99 00:04:19,400 --> 00:04:20,960 he prays and then songs are sung.
100 00:04:20,960 --> 00:04:23,480 - I gugaráne kəkvó sə, gugaráne?	100 00:04:20,960 --> 00:04:23,480 - But what are the "gugarane"?
101 00:04:23,480 --> 00:04:24,320 - Gugaráne.	101 00:04:23,480 --> 00:04:24,320 - Gugarane.
102 00:04:24,320 --> 00:04:25,000 - Gugarán'.	102 00:04:24,320 --> 00:04:25,000 - Gugarane.
103 00:04:25,000 --> 00:04:27,920 - Tuj nékpak', sə-g' plášly dycáte s gugarán'!	103 00:04:25,000 --> 00:04:27,920 - That was in the past, they used to scare children with gugarane!
104 00:04:27,920 --> 00:04:30,920 Pə hajt kəkó-j gugarán'?	104 00:04:27,920 --> 00:04:30,920 What is a gugarane?
105 00:04:30,920 --> 00:04:33,920 Kaj <gugaráne zə doj!>	105 00:04:30,920 --> 00:04:33,920 They say <the gugarane will come!>
106 00:04:33,920 --> 00:04:34,840 - Baláur!	106 00:04:33,920 --> 00:04:34,840 - A gargoyle!
107 00:04:34,840 --> 00:04:35,320 - Le bábte ---.	107 00:04:34,840 --> 00:04:35,320 - Well the old women ---.
108 00:04:35,320 --> 00:04:36,560 - Ne ste vídeli?	108 00:04:35,320 --> 00:04:36,560 - Didn't you see?

109 00:04:36,560 --> 00:04:38,200 - Ni ji nýštu!	109 00:04:36,560 --> 00:04:38,200 - They don't exist!
110 00:04:38,200 --> 00:04:39,680 - Te-j pýtəl éku-s vydéle.	110 00:04:38,200 --> 00:04:39,680 - He asked you if you have seen any.
111 00:04:39,680 --> 00:04:40,280 - Nysém.	111 00:04:39,680 --> 00:04:40,280 - I haven't.
112 00:04:40,280 --> 00:04:43,640 - Émi za tová doidóxme túka, da vídim gugeránete!	112 00:04:40,280 --> 00:04:43,640 - But it's why we came here, to see the gugarane!
113 00:04:43,640 --> 00:04:45,320 - Pə to sam nušk'ə.	113 00:04:43,640 --> 00:04:45,320 - Only in the night.
114 00:04:45,320 --> 00:04:46,360 - Sə plášly dycátə!	114 00:04:45,320 --> 00:04:46,360 - They used to scare children!
115 00:04:46,360 --> 00:04:47,880 - Nə təváne ímə gugerán', tíjə tam stujət!	115 00:04:46,360 --> 00:04:47,880 - In the attic there are gugarane, it's where they sit!
116 00:04:47,880 --> 00:04:51,160 - Sə dúməl nékpək', č i véštere i imál,	116 00:04:47,880 --> 00:04:51,160 - They used to say once that also wizards used to exist,
117 00:04:51,160 --> 00:04:54,200 pə hajt kə--, koj vydél? Kaj <kəčé véšte-->	117 00:04:51,160 --> 00:04:54,200 but well, who saw them? They say <like a were-->
118 00:04:54,200 --> 00:04:56,800 - Gugeráne stují nə təváne!	118 00:04:54,200 --> 00:04:56,800 - The gugarane sit in the attic!
119 00:04:56,800 --> 00:04:59,280	119 00:04:56,800 --> 00:04:59,280

- Le sə g'i plášly dycátə,

120

00:04:59,280 --> 00:05:01,640

təj: <gugəráne zə doj zə te zim!>

121

00:05:01,640 --> 00:05:06,000

Gugəráne, ə níkuj ne vydél kəkėj gugərán'!

122

00:05:06,000 --> 00:05:07,520

Təj sə-g' plášly dycá.

123

00:05:07,520 --> 00:05:08,520

- Émpə kəkəkóndžul?

124

00:05:08,520 --> 00:05:10,040

- Pa təkóz!

125

00:05:10,040 --> 00:05:11,240

- E, dobré.

126

00:05:11,240 --> 00:05:12,000

- Pa təkóz.

127

00:05:12,000 --> 00:05:15,080

- Kəkəkóndžul sə v zimáta nə, íli ne?

128

00:05:15,080 --> 00:05:16,960

- Ny znam kəkóvó e kəkəkóndžul, túkə ---.

129

00:05:16,960 --> 00:05:19,800

- Karakóndžul kogá sa, kogá doj?

130

00:05:19,800 --> 00:05:21,560

- Ny:, tuj təj sə plášly dycátə,

- They were scaring the children,

120

00:04:59,280 --> 00:05:01,640

like this: <the gugarane will come!>

121

00:05:01,640 --> 00:05:06,000

The gugarane, but nobody saw him!

122

00:05:06,000 --> 00:05:07,520

They used to scare the children like this.

123

00:05:07,520 --> 00:05:08,520

But the "karakondjul"?

124

00:05:08,520 --> 00:05:10,040

- It's the same!

125

00:05:10,040 --> 00:05:11,240

- All right.

126

00:05:11,240 --> 00:05:12,000

- The same.

127

00:05:12,000 --> 00:05:15,080

- Karakondjul is in the winter, or?

128

00:05:15,080 --> 00:05:16,960

- I don't know when the karakondjul is here ---.

129

00:05:16,960 --> 00:05:19,800

- When is the karakondjul, when does he come?

130

00:05:19,800 --> 00:05:21,560

- No, it's how they used to scare the children,

131
00:05:21,560 --> 00:05:23,360
ymbéj nékuj vydél kærəkondž?

131
00:05:21,560 --> 00:05:23,360
has somebody maybe seen the karakondjul?

132
00:05:23,360 --> 00:05:24,360
- Vrésnici.

132
00:05:23,360 --> 00:05:24,360
- Fairies.

133
00:05:24,360 --> 00:05:27,040
- Əl gugərán! i vydél nékuj? Ne vydél!

133
00:05:24,360 --> 00:05:27,040
- Or has anybody seen a gugarane? No, he hasn't!

134
00:05:27,040 --> 00:05:28,640
Neg le təj sə plášly dycátə

134
00:05:27,040 --> 00:05:28,640
It's how they used to scare the children

135
00:05:28,640 --> 00:05:29,880
ga sə bly nymýrny,

135
00:05:28,640 --> 00:05:29,880
when they were naughty,

136
00:05:29,880 --> 00:05:32,200
kaj <zə doj gugəráne də te zim,

136
00:05:29,880 --> 00:05:32,200
they said <the gugarane will come and take you,

137
00:05:32,200 --> 00:05:33,280
toj nə təváne!>

137
00:05:32,200 --> 00:05:33,280
he's in the attic!>

138
00:05:33,280 --> 00:05:34,360
- Əl búbušə.

138
00:05:33,280 --> 00:05:34,360
- Or the "bubush".

139
00:05:34,360 --> 00:05:35,360
- Əhə, pálee ---.

139
00:05:34,360 --> 00:05:35,360
- Well, yes ---.

140
00:05:35,360 --> 00:05:37,240
- Kak kázvate: straxúvet decátə?

140
00:05:35,360 --> 00:05:37,240
How do you say: to scare the children?

141
00:05:37,240 --> 00:05:38,320
- Se plášət.

141
00:05:37,240 --> 00:05:38,320
- Se plášət.

142
00:05:38,320 --> 00:05:39,440
- Se plášet, ə?

142
00:05:38,320 --> 00:05:39,440
- Se plášet, so?

143
00:05:39,440 --> 00:05:41,920
- Sə-g' plášly, ga sə nymýrny.

143
00:05:39,440 --> 00:05:41,920
- They used to scare them, when they were naughty.

144
00:05:41,920 --> 00:05:45,080
- E, ne xarésva da se pláštam! Za tová pítame za ---.

144
00:05:41,920 --> 00:05:45,080
- We don't like to get scared! That's why we ask about ---.

145
00:05:45,080 --> 00:05:47,160
- Pələ móre g'i uplášet s nešt,

145
00:05:45,080 --> 00:05:47,160
- Well, they have to scare them somehow,

146
00:05:47,160 --> 00:05:49,840
sə nymýrny, əl se bíjet nešt, əl právət ny srík',

146
00:05:47,160 --> 00:05:49,840
they are naughty, they fight, they do silly things

147
00:05:49,840 --> 00:05:52,600
pələ g'i uplášet s nešt.

147
00:05:49,840 --> 00:05:52,600
and so they scare them with something.

148
00:05:52,600 --> 00:05:55,080
Pələ ímə dyt sə ménən, le tíjə ny rəzmévət,

148
00:05:52,600 --> 00:05:55,080
And the little ones don't understand it,

149
00:05:55,080 --> 00:05:58,000
le gi-j straj dugáz, pələ dgaz se pumyrát.

149
00:05:55,080 --> 00:05:58,000
they are afraid of it, and so they settle down.

150
00:05:58,000 --> 00:06:01,320
- Émi togáva po-dobré da hurtúvam za čyrkóvnice práznici.

150
00:05:58,000 --> 00:06:01,320
- Well then, let's talk about the religious holidays.

151
00:06:01,320 --> 00:06:03,840
Koi imá ošte? Tézi dve --, dve Nédeli, dve Nedéli?

151
00:06:01,320 --> 00:06:03,840
What more? These Two Weeks?

152
00:06:03,840 --> 00:06:04,840
- Dvéte Nídel!

152
00:06:03,840 --> 00:06:04,840
- The Two Weeks!

153
00:06:04,840 --> 00:06:05,840
- Dvéte Nídel.

153
00:06:04,840 --> 00:06:05,840
- The Two Weeks.

154
00:06:05,840 --> 00:06:06,840
- Kogá?

154
00:06:05,840 --> 00:06:06,840
- When?

155
00:06:06,840 --> 00:06:08,200
- A, Dvéte --, u petnájs eugústə.

155
00:06:06,840 --> 00:06:08,200
- Ah, The Two --, on the 15th of August.

156
00:06:08,200 --> 00:06:09,320
- To e Velíko Góspe.

156
00:06:08,200 --> 00:06:09,320
- It is the Assumption of Mary.

157
00:06:09,320 --> 00:06:11,880
- Da, Velíkə Góspə, u dené nə náštə čérkvə.

157
00:06:09,320 --> 00:06:11,880
- Yes, the Assumption of Mary, the festival of our church.

158
00:06:11,880 --> 00:06:14,840
- Əhé, dugáz i dené nə náštə čérkvə.

158
00:06:11,880 --> 00:06:14,840
- And so it is the festival of our church.

159
00:06:14,840 --> 00:06:17,720
E, dugáz [...], sə dváždel, i ud Télepə

159
00:06:14,840 --> 00:06:17,720
Yes, back then they used to come from Colonia Bulgară,

160
00:06:17,720 --> 00:06:21,320
sə dváždel, purcycjone ga, dójət u peš.

160
00:06:17,720 --> 00:06:21,320
they were coming on foot in procession.

161
00:06:21,320 --> 00:06:23,800
Le nékpək', sigá, le kəkó, némə nyšt.

161
00:06:21,320 --> 00:06:23,800
Well, that was in the past, now there is nothing left.

162
00:06:23,800 --> 00:06:28,000
Sə dváždel, le zə də dójət u čérkvətə na mýsə.

162
00:06:23,800 --> 00:06:28,000
They used to come and to attend services at church.

163
00:06:28,000 --> 00:06:29,640
Pə ídət pu ruddýnte, le

163
00:06:28,000 --> 00:06:29,640
And they used to go to their relatives,

164 00:06:29,640 --> 00:06:32,360 sə imál rudbýn, pə le, pa təj sə-j gótvylu.	164 00:06:29,640 --> 00:06:32,360 they had relatives and they used to cook.
165 00:06:32,360 --> 00:06:38,200 I sə dváždel i ud () Vinga, i Brečk'áne-j imál.	165 00:06:32,360 --> 00:06:38,200 Locals from Vinga and Breştea used to come.
166 00:06:38,200 --> 00:06:42,120 Le sə imál rudbýn túkə, pə dójət, dójət nə Dvéte Nídel.	166 00:06:38,200 --> 00:06:42,120 They had relatives here, so they came for the Two Weeks.
167 00:06:42,120 --> 00:06:43,880 I blo mlog húbənk'i.	167 00:06:42,120 --> 00:06:43,880 It was very beautiful.
168 00:06:43,880 --> 00:06:47,000 - Pə od mnógo silə? I od drúgite silə pak?	168 00:06:43,880 --> 00:06:47,000 - From many villages? Also from other villages?
169 00:06:47,000 --> 00:06:50,440 - Əhé. Ij-mál idýn Ándraš, nə Dvéte Nídel, pántə,	169 00:06:47,000 --> 00:06:50,440 - Yes, there was one Andrash, for the Two Weeks, so I remember,
170 00:06:50,440 --> 00:06:51,720 túkə dyt i kəminə,	170 00:06:50,440 --> 00:06:51,720 here where the community center was
171 00:06:51,720 --> 00:06:53,640 pə nákk'i pu pəlmáre-j vėrvál.	171 00:06:51,720 --> 00:06:53,640 and he used to walk on rope.
172 00:06:53,640 --> 00:06:55,760 Ándraš sə-g zval, ny znájə ud dy-j byl.	172 00:06:53,640 --> 00:06:55,760 Andrash was his name, I don't know where he was from.
173 00:06:55,760 --> 00:06:57,400 Pu pəlmáre-j ---	173 00:06:55,760 --> 00:06:57,400 On the rope he ---
174 00:06:57,400 --> 00:06:58,480 - Nékpəčyn sléklain, y?	174 00:06:57,400 --> 00:06:58,480 - Old-fashioned tightropes.

175
00:06:58,480 --> 00:06:59,480
- Əhé!

175
00:06:58,480 --> 00:06:59,480
- Da!

176
00:06:59,480 --> 00:07:03,520
Pu pəlmáre --, pələ séte --, le to dgaz ne imál ---.

176
00:06:59,480 --> 00:07:03,520
On the rope --, and everybody --, then there was no ---.

177
00:07:03,520 --> 00:07:05,560
- Pə ud dy-j byl toz Ándraš?

177
00:07:03,520 --> 00:07:05,560
- Where was this Andras from?

178
00:07:05,560 --> 00:07:07,360
- Ny znájə də-t ubədə.

178
00:07:05,560 --> 00:07:07,360
- I don't know what to tell you.

179
00:07:07,360 --> 00:07:08,680
- Ud Čənát e, dédi dúmə, č ud Čənát.

179
00:07:07,360 --> 00:07:08,680
- From Cenad, my grandfather says he's from Cenad.